

<b>PROTOKOLLSTEMPEL TIMBRO DI PROTOCOLLO</b>
_____
Nr.- n. <span style="border: 1px solid black; display: inline-block; width: 150px; height: 20px; vertical-align: middle;"></span>

An die Bezirksgemeinschaft / Betrieb für Sozialdienste

Alla Comunità Comprensoriale / Azienda Servizi Sociali

Sozialsprengel / Distretto sociale \_\_\_\_\_

Straße / Via \_\_\_\_\_ Tel. / Fax \_\_\_\_\_

<p><b>ERKLÄRUNG DER FAMILIEN-, EINKOMMENS- UND VERMÖGENSSITUATION DER <u>ERWEITERTEN</u> FAMILIENGEMEINSCHAFT</b></p> <p>(D.LH. vom 11.08.2000, Nr. 30, Anlage A, in geltender Fassung)</p>	<p><b>DICHIARAZIONE DELLA SITUAZIONE FAMILIARE, REDDITUALE E PATRIMONIALE DEL NUCLEO FAMILIARE <u>COLLEGATO</u></b></p> <p>(D.P.G.P. 11.08.2000 n. 30, Allegato A e successive modifiche)</p>
---	---

**ERSATZERKLÄRUNGEN IM SINNE  
des ART. 5 des L.G. NR. 17/93, in geltender Fassung**

**DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE AI SENSI  
dell'ART. 5 della L.P. n. 17/93 e successive modifiche ed integrazioni**

Der/die Unterfertigte \_\_\_\_\_  
mit Bezugnahme auf das Gesuch Nr. \_\_\_\_\_  
vom \_\_\_\_\_ um:

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
con riferimento alla domanda n. \_\_\_\_\_  
del \_\_\_\_\_ relativa a:

Gewährung von Leistungen der finanziellen Sozialhilfe laut Art. 19 und 20 des D.LH. Nr. 30/2000 in geltender Fassung (Soziales Mindesteinkommen und Miete und Wohnungsnebenkosten)

concessione di prestazioni di assistenza economica sociale di cui agli articoli 19 e 20 del D.P.G.P. n. 30/2000 e successive modifiche (reddito minimo di inserimento e locazione e spese accessorie)

Berechnung der Tarife für stationäre Dienste, im Sinne der Bestimmungen des Abschnitts IV des D.LH. Nr. 30/2000 in geltender Fassung

determinazione della tariffa dei servizi residenziali, ai sensi delle disposizioni di cui al capo IV del D.P.G.P. n. 30/2000 e successive modifiche

**ERKLÄRT**

**DICHIARA**

im Sinne des Art. 45 des D.LH. Nr. 30/2000, in geltender Fassung, für sich und für die weiteren zugehörigen Mitglieder der eigenen erweiterten Familiengemeinschaft, folgende Familien-, Einkommens- und Vermögenssituation:

ai sensi dell'art. 45 del D.P.G.P. n. 30/2000, e successive modifiche ed integrazioni, per sé e per i componenti del proprio nucleo familiare collegato, la seguente situazione familiare, reddituale e patrimoniale:

Der Antragsteller erklärt, im Sinne des Art. 45, Abs. 1, D.L.H. Nr. 30/2000, für sich und für die weiteren zugehörigen Mitglieder der eigenen Familiengemeinschaft, folgende familiäre und wirtschaftliche Situation

**Einkommen – Reddito**

- 1 Abhängige Arbeit, Rente und Ähnliches  
Da lavoro dipendente, pensioni, assimilati
- 2 Geregelt und fortlaufende Zusammenarbeit  
Da collaborazione coordinata e continuativa
- 3 Gelegentliche selbständige Arbeit  
Da lavoro autonomo occasionale
- 4 Gebäude  
Da fabbricati
- 5 Landwirtschaft:  Hektar  Großvieheinheit  
Da impresa agricola ettari unità di bestiame adulto
- 6 Selbständige Arbeit und Einzelunternehmen  
Da lavoro autonomo e impresa individuale
- 7 Mitbeteiligung an einer Personen- bzw. Kapitalgesellschaft  
Da partecipazione in società di persone e/o di capitali
- 8 Nicht einkommenssteuerpflichtiges (Einkünfte, Entschädigungen, Unterstützungen, Unterhaltszahlungen, Abfertigung, die sich auf eine Arbeitsdauer von weniger als einem Jahr bezieht  
Non imponibili IRPEF (rendite, indennità, sussidi, assegni di mantenimento trattamento di fine rapporto riferito a periodi lavorativi inferiori ad un anno)
- 9 Beihilfen Soziales Mindesteinkommen  
Sussidi reddito minimo di inserimento
- 10 Beihilfen für Miete und Wohnungsnebenkosten  
sussidi locazione e spese accessorie

**Abzüge - Detrazioni**

- 11 Steuer und Zusatzsteuer lt. Steuererklärung  
IRPEF ed addizionali risultanti dalla dichiarazione dei redditi
- 12 Arztspesen lt. Bestimmungen der Steuererklärung  
Spese mediche sostenute secondo normative della dichiarazione dei redditi
- 13 Abschreibbare Vorsorge- und Fürsorgebeiträge  
Contributi assistenziali e previdenziali deducibili
- 14 Unterhaltszahlungen, ev. Heimbeiträge  
Assegni riconosciuti al coniuge ed ai figli, ev. altre rette
- 15 Ausgaben für die Bezahlung der Tarife für andere Sozialdienste  
Spese per pagamento di tariffe di altri servizi socio-assistenziali
- 16 Ausgaben für den Besuch von sekundären und universitären Bildungseinrichtungen  
Spese di frequenza a corsi di istruzione secondaria e universitaria
- 17 Anwaltskosten für Streitsachen des Familienrechts  
Spese legali per vertenze di diritto familiare
- 18 Ausgaben für die Bez. von Beiträgen im Rahmen der regionalen Ergänzungsvorsorge  
Spese sostenute per il pagamento di contributi della Previdenza Integrativa regionale

**Vermögen – Patrimonio**

- 19 Aktien  
Azioni
- 20 Bank- und Postanlagen, Staatswertpapiere  
Fahrzeuge (Type, Baujahr, Kennzeichen; Abfertigung, die sich auf eine Arbeitsdauer von mehr als einem Jahr bezieht.)  
Depositi banca, posta, titoli di Stato  
Veicoli (Tipologia, anno, targa trattamento di fine rapporto riferito a periodi lavorativi superiori ad un anno)
- 21 Schuldverschreibungen, Depotscheine, verzinsten Coupons u.ä. Investmentfonds  
Obbligazioni, certificati di deposito, buoni fruttiferi, fondi comuni di investimento
- 22 Gebäude, Wohnungen, Garagen, Geschäfte, Lagerräume  
edifici, appartamenti, box, negozi, magazzini
- 23 Baugrund  
Terreni edificabili
- 24 Landwirtschaft  
Agricoltura

**Schenkungen – Donazioni**

nein – no ja – si

Eventuelle Schenkungen in den letzten 10 Jahren (ausgeschlossen jene zugunsten des Ehegatten oder als Entgelt)  
Eventuali donazioni negli ultimi 10 anni (escluse quelle a favore del coniuge o remuneratorie)

Name des Beschenkten  
Nome del donatario \_\_\_\_\_

Wert / Valore Euro

Il richiedente dichiara, ai sensi dell'art. 45, comma 1, D.P.G.P. n. 30/2000, per sé e per i componenti del proprio nucleo familiare, la seguente situazione familiare ed economica

M - M  W - F  
Geschlecht - sesso

Name und Vorname – cognome e nome

PLZ – CAP wohnhaft in - residente a

Straße – via Nr. n.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Steuernummer - codice fiscale

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

geboren am - nato/a il geboren in – nato/a a

Nutzer - utente  Beruf – professione

- Mehrbedarf (Invalide)  Alleinstehende Person  Person in  
Maggior fabbisogno persona sola Gemeinschaftsunterkunft  
(invalido)\* singolo in comunità

\*nur im Fall dass kein Begleitungsgeld oder Pflegegeld bezogen wird  
solo se non percepisce assegno di accompagnamento o assegno di cura

<b>Gesamteinkommen</b> (Mod. CUD, Mod. 730 Mod. UNICO)	<b>Reddito complessivo</b> (Mod. CUD; Mod. 730 Mod. UNICO)
--	--

Kodex codice	Betrag - importo	Beschreibung – descrizione

Anmerkungen – note

Ich erkläre mein Einkommen dem von den Bereichsstudien und Parametern errechneten Einkommen angepasst zu haben.  
Dichiaro di avere adeguato il mio reddito a quello previsto dagli studi di settore o dai parametri

**Abzüge – Detrazioni**

Kodex codice	Betrag - importo	Beschreibung – descrizione

Anmerkungen – note

**Vermögen – Patrimonio**

Kodex codice	Betrag - importo	Beschreibung – descrizione

Anmerkungen – note

Miete/affitto:	Euro
Wohnungsnebenkosten/spese accessorie:	Euro
Darlehen Erstwohnung/mutuo prima casa:	Euro



**Ich verpflichte** mich den gesamten berechneten Tarif, für den die erweiterte Familiengemeinschaft verpflichtet ist aufzukommen, für ein Jahr zu bezahlen, ausgenommen es ändert sich das Einkommen/Vermögen, was ich sofort dem zuständigen Amt beim Sprengel melde.

**Mi impegno** a pagare per un anno la tariffa totale calcolata per il nucleo familiare collegato salvo variazioni del reddito/patrimonio che comunico immediatamente allo scrivente ufficio del distretto.

Datum – data

Unterschrift für die Zahlungsverpflichtung/Firma l'impegno di pagamento

**Ich erkläre**, dass alle im Gesuch gemachten Angaben der Wahrheit entsprechen und dass keine wichtigen Angaben verschwiegen worden sind.

**Dichiaro** che tutte le informazioni riportate nel presente modulo corrispondono a verità e che non sono stati omissi dati importanti.

**Ich erkläre**, im Sinne des Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000, in geltender Fassung und im Sinne des Art. 2-bis, des LG 17/93 in geltender Fassung, darüber aufgeklärt worden zu sein und mir bewusst zu sein, dass ich, laut Strafgesetzbuch und Sondergesetzen, für alle unwarhen oder unvollständigen Angaben und für die Vorlage falscher Urkunden strafrechtlich verantwortlich bin und mir der Folgen der unrechtmäßigen Inanspruchnahme von wirtschaftlichen Vergünstigungen bewusst bin

**Dichiaro** che in applicazione dell'art. 76 del D.P.R n. 445/2000, e successive modifiche, e all'art. 2-bis L.P n. 17/93 e successive modifiche, sono stato avvertito e sono consapevole della conseguente responsabilità penale prevista dal codice penale e dalle leggi speciali in materia, cui vado incontro in caso di dichiarazioni false ed incomplete nonché dell'uso di atti falsi, e delle conseguenze dell'indebita percezione di vantaggi economici.

**Ich werde** jede Änderung bezüglich der Voraussetzungen, welche für die Gewährung des Beitrags notwendig sind, rechtzeitig mitteilen und insbesondere jene, welche die wirtschaftliche Lage und die Zusammensetzung der Familiengemeinschaft betreffen.

**Mi impegno** inoltre a comunicare immediatamente ogni variazione delle situazioni reddituali e/o patrimoniali che sono state determinanti per il calcolo della agevolazione ed in particolare quelle attinenti alla situazione economica ed alla composizione del nucleo familiare.

**Ich erkläre**, dass das aktuelle Einkommen meiner Familiengemeinschaft im Bezug auf die letzte Einkommenserklärung nicht wie folgt erniedrigt oder angestiegen ist:

**Dichiaro** che il reddito attuale del mio nucleo familiare non è variato rispetto a quello risultante dall'ultima dichiarazione dei redditi, per eccesso o per difetto, in misura pari o superiore a:

5% im Falle der Bewertung der finanziellen Situation für die Beantragung von finanziellen Sozialhilfeleistungen

5% nel caso di valutazione della situazione economica per la concessione di prestazioni di assistenza economica sociale

20% im Falle der Bewertung der finanziellen Situation für die Berechnung der Tarifbeteiligung

20% in caso di valutazione della situazione economica per il calcolo della partecipazione al pagamento delle tariffe

**Ich erkläre**, dass die Mitglieder der erweiterten Familiengemeinschaft:

**Dichiaro** che i componenti del nucleo familiare collegato:

eine Eigentumswohnung/Eigentums Haus besitzen

possiedono

un appartamento/una casa di proprietà

keine Eigentumswohnung/Eigentums Haus besitzen

non

possiedono un appartamento/ una casa di proprietà

**Ich erkläre**, dass im ich Bezugszeitraum folgende Spesen, im Sinne der Art. 18, Abs. 2 und 37, Abs. 2, D.LH. Nr. 30/2000, in geltender Fassung, hatte:

**Dichiaro** che, nel periodo di riferimento, ho sostenuto le seguenti spese, ai sensi degli artt. 18, comma 2 e 37, comma 2, D.P.G.P. n. 30/2000 e successive modifiche ed integrazioni:

a) Miete \_\_\_\_\_ Euro

a) spese di

locazione \_\_\_\_\_ Euro

b) Wohnungsnebenkosten \_\_\_\_\_ Euro

b) spese

accessorie \_\_\_\_\_ Euro

c) Darlehen Erstwohnung \_\_\_\_\_ Euro

c) mutuo prima

casa \_\_\_\_\_ Euro

**Ich ermächtige** diese Körperschaft bei den zustehenden Stellen unmittelbar zu kontrollieren ob die gelieferten Daten der Wahrheit entsprechen. Sie kann auch bei Kreditinstituten oder sonstigen Finanzvermittlern Kontrollen durchführen. Die Widersetzung der oben genannten Kontrollen hat zur Folge, dass die Leistungen nicht gewährt werden können.

**Autorizzo** codesto Ente ad effettuare presso le sedi competenti controlli diretti ad accertare la veridicità dei dati forniti. In caso di opposizione ai suddetti controlli le prestazioni non potranno essere concesse. L'Ente può effettuare eventuali controlli anche presso gli istituti di credito od altri intermediari finanziari.

#### **AUFKLÄRUNG IM SINNE DES DATENSCHUTZES im Sinne der Artt. 13 und 18 des Leg.D. vom 30. Juni 2003 Nr. 196**

#### **INFORMATIVA SULLA TUTELA DEI DATI PERSONALI ai sensi degli artt. 13 e 18 del D.Lgs n. 196 del 30.6.2003**

Das vorliegende Formular ist **VOLLSTÄNDIG** auszufüllen. Im Sinne des Art. 13, Abs. 1, Buchstabe b) des LG Nr. 196/2003, in geltender Fassung, gelten alle im Formular geforderten Angaben als zwingend anzugeben und unerlässlich. Nicht vollständig ausgefüllte Formulare sind im Sinne des Art. 13, Abs. 1, Buchstabe c) des LG Nr. 196/2003, in geltender Fassung, und laut Art. 44, Abs. 3 des D.LH. 30/2000, in geltender Fassung, wirkungslos und man hat **kein Anrecht auf eine Tarifbegünstigung**.

Il modulo è da compilare in modo **COMPLETO**. Ai sensi dell'art. 13, comma 1, lettera b) del D.Lgs. n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni, tutti i dati richiesti nel modulo sono da considerarsi obbligatori ed indispensabili. Se la domanda non è completa, essa è, ai sensi dell'art. 13, comma 1, lettera c) del D.Lgs. n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni ed ai sensi dell'art. 44 comma 3, D.P.G.P. 30/2000 e successive modifiche ed integrazioni, **improduttiva di effetti e non si ha diritto ad un agevolazione tariffaria**.

Die vom Nutzer angegebenen Daten werden, auch in digitaler Form, für die Erfordernisse des DLH 30/2000 in geltender Fassung und des Landesgesetzes Nr.13/1991 von der Verwaltung des Dienstes im notwendigen Ausmaß zur Erreichung der institutionellen Zwecke, und jedenfalls unter Berücksichtigung der im Gvt.D Nr. 196/2003, in geltender Fassung, erhaltenen Vorschriften, verarbeitet.

I dati forniti dall'utente verranno trattati dall'amministrazione del servizio anche in forma digitale, per l'applicazione del DPGP 30/2000 e successive modifiche ed integrazioni e della LP 13/1991, nella misura necessaria e ai fini istituzionali e comunque nel rispetto della normativa di cui al D.lgs.vo n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni.

Im Sinne des Art. 13, Absatz 1, Buchstabe d) des Gvt.D Nr. 196/2003 in geltender Fassung, können die verantwortlichen Sachbearbeiter Kenntnis über die persönlichen Daten erhalten. Die Daten können im notwendigen Ausmaß und zur Erreichung der institutionellen Zwecke und jedenfalls unter Berücksichtigung der im Gvt.D Nr. 196/2003, in geltender Fassung, erhaltenen Vorschriften, an Subjekte, die in der öffentlichen Verwaltung im allgemeinen tätig sind und an alle Trägerkörperschaften, an welche die Mitteilung zur Erreichung der institutionellen Zwecke notwendig ist, weitergeleitet werden.

Ai sensi dell' art. 13, comma 1, lettera d) del D.Lgs. n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni, i dati personali possono venire a conoscenza degli incaricati del trattamento e possono essere comunicati nella misura necessaria e ai fini istituzionali e comunque nel rispetto della normativa di cui al D.lgs.vo n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni, a soggetti operanti nell'amministrazione del servizio e in genere, a tutti quei enti gestori di servizi, cui la comunicazione sia necessaria ai fini istituzionali.

Rechtsinhaber der Daten ist, im Sinne des Art. 13, Abs. 1, Buchstabe f) des Gvt.D. Nr. 196/2003 in geltender Fassung, ist

Verantwortlicher für die Verarbeitung der Daten ist

Hinsichtlich der Beauftragung zur Lieferung, Betreuung und Wartung der Daten ist der Verantwortliche für die Verarbeitung, die SIAG – Informatica Alto Adige Spa, in Person des Präsidenten und gesetzlichen Vertreters, pro tempore.

Außerdem erhalten Sie auf Anfrage gemäß der Artikel 7-10 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003 Zugang zu Ihren Daten; ebenso können Sie Auszüge und Auskunft darüber und deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen..

Il titolare del trattamento dei dati personali, ai sensi dell'art. 13, comma 1, lettera f) del D.Lgs. n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni è

Responsabile del trattamento dei dati è

Nell'ambito dell'incarico di fornitura, assistenza e manutenzione del software, responsabile del trattamento è SIAG – Informatica Alto Adige Spa, in persona del presidente e legale rappresentante, pro tempore.

Inoltre in base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 l'utente ha il diritto di ottenere con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione della legge.

Datum – data

Unterschrift für den Antrag und für die Bestätigung der erhaltenen Aufklärung im Sinne des LG Nr. 196/2003, in geltender Fassung  
Firma della domanda e firma per ricevuta informativa (D.Lgs. n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni)

als - in qualità di

- Betroffene/Nutzer– diretto interessato/utenete
- Vormund – tutore
- Ausübende der elterlichen Gewalt - esercente la potestà genitoriale

Datum /data

(Der verantwortliche Sachbearbeiter - il funzionario responsabile)